

УДК 811.411.21'373.7:32

ПОЛИТИЧЕСКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ АРАБСКОГО ЯЗЫКА

Бахи А. М.

*Таврический национальный университет имени В.И. Вернадского
E-mail: bahiale@mail.ru*

Данная статья посвящена изучению политических фразеологизмов в арабском языке. В исследовании применяется нетрадиционный («широкий») подход детерминации понятия «фразеологизм». В статье выявляются особенности политической фразеологии: формирование, метафоричность и эмоциональная окраска. Особое внимание в статье уделено классификации фразеологизмов: терминологические и нетерминологические. Кроме того, в работе анализируются специфика и функции фразеологических жанров и особенности перевода.

Ключевые слова: арабский язык, фразеология, фразеологическая единица, фразеологический термин, фразеологизм нетерминологического характера, метафора, фразеологический жанр, перевод.

Постановка проблемы. Одним из богатейших пластов современной фразеологии являются обороты, связанные с социальной и политической жизнью страны. Это терминологические наименования явлений социальной и политической жизни, традиционные фразеологические единицы, используемые политиками, а также крылатые слова и выражения, принадлежащие тому или иному политику или приписываемые ему [1, 20].

В последнее время политическая фразеология стала объектом исследования во многих странах, однако, политическая фразеология арабского языка является малоисследованным пластом арабского политического дискурса.

Актуальность исследования политической фразеологии арабского языка обусловлена важностью употребления фразеологизмов в речи политиков, а также частое использование их в средствах массовой информации.

Цель статьи – выявление и исследование политических фразеологизмов в арабском языке.

Для достижения указанной цели были поставлены следующие **задачи**:

1. Исследовать особенности политической фразеологии арабского языка на примерах газетных статей, современных СМИ и лексики ООН;
2. Классифицировать политическую фразеологию по их жанрам;
3. Исследовать особенности перевода фразеологизмов на русский язык.

Источниками исследования являются такие труды по языкознанию следующих авторов: Селезнева Г.Я. «Политическая фразеология: учебно-методическое пособие по специальности 020200», Чудинов А.П. «Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры», Матвеева Т.В. «Полный словарь лингвистических терминов», двуязычные специализированные русско-арабские и

арабско-русские словари: Баранов Х.К. Арабско-русский словарь, Борисов В.М. Русско-арабский словарь, а также газетные статьи и современные СМИ.

Объект исследования: политические фразеологизмы в арабском языке.

Фразеологизм (фразеологическая единица, ФЕ) – общее обозначение лексически неделимых устойчивых словосочетаний, обладающих семантическим и интонационным единством [2, 516]. Важно отметить, что многие лингвисты относят к фразеологии только единицы типа القلوب لدى الحناجر (букв. «сердца у горла») – душа в пятки ушла. Это так называемый «узкий» метод детерминации понятия фразеологизма. Другие же лингвисты считают, что любое словосочетание или предложение, обладающее устойчивостью, необходимо рассматривать как фразеологизм. В данном исследовании мы будем следовать этому «широкому» методу детерминации понятия фразеологизма.

Фразеологические единицы прикреплены к той или иной сфере, выделяют группы фразеологических единиц, связанных с религией, экономикой, политикой. В настоящее время политическая фразеология является богатейшим пластом современной фразеологии:

социальная интеграция – الإدماج الاجتماعي;
 демографический взрыв – طفرة الإنجاب;
 территориальное море – بحر إقليمي;
 политика и практика – السياسات والممارسة;
 политика "зеленого ящика" – سياسات الحزمة الخضراء؛ سياسات الصندوق الأخضر;
 социально-экономический показатель – مؤشر اجتماعي اقتصادي;
 финансово-экономический сектор – فرع المالية والاقتصاد;
 социальный маркетинг – تسويق اجتماعي;
 социальный учет – المحاسبة الاجتماعية;
 сеть "Третий мир" – شبكة العالم الثالث;
 Муаммар Каддафи: "زنقة زنقة، بيت بيت، دار دار".

Политические фразеологические единицы формируются, как правило, вокруг ключевых слов политической сферы, репрезентирующих основные политические концепты [1, 23]. Рассмотрим некоторые ключевые слова:

1. حكم
 - а) советская власть – الحكم السوفياتي
 - б) прийти к власти – وصل إلي الحكم
 - в) судебное решение в пользу истца вследствие неявки ответчика – حكم غيابي
2. حزب
 - а) политическая партия – حزب سياسي
 - б) рабочая партия – حزب العمال
3. مستوى
 - а) уровень контроля – مستوى المراقبة
 - б) уровень запасов – مستوى المخزونات
- الحيز
 - а) политическая сфера – حيز سياساتي
 - б) гуманитарное пространство – الحيز الإنساني
 - в) общее информационное пространство – حيز المعلومات المشترك

Мы видим, что вокруг данных слов, как вокруг стержневых компонентов, формируется большое количество фразеологических единиц.

Исследования в области политической лингвистики показывают, что одной из важнейших составляющих современного политического общения является его метафоричность.

Метафора – самый распространенный и значимый троп, состоящий в переносном употреблении слов и выражений на основе сходства сопоставляемых явлений. Метафора содержит в себе сравнение, но передает его особым образом: путем создания семантической двойственности слова или выражения [2, 206].

Многие политические метафоры повторяются и воспроизводятся в речи политиков и в средствах массовой информации, что и позволяет рассматривать политическую метафору в составе фразеологии. Например: مصدر المشكلة.

Согласно данным Чудинова А.П [3], чаще всего современные политики обращаются к метафорам с исходными понятийными сферами «криминал», «война», «болезнь».

холодная война – حرب باردة;
информационная война – الحرب المعلوماتية;
профессиональная болезнь – مرض مهني.

По мнению Чудинова А.П [3], политическая метафора с понятийными полями "театр", "цирк", "игра" по-прежнему активно употребляется в политическом дискурсе. Например:

политическая сцена – المشهد السياسي;
политические игры – الألعاب السياسية;
политическая драма – الدراما السياسية;
теория игр – نظرية المباريات.

Политическая фразеология делится на две группы: а) ФЕ – термины и б) ФЕ нетерминологического характера. ФЕ – термины, называют реалии политической жизни региона. Например: президентская республика – جمهورية رئاسية. Что касается фразеологических единиц нетерминологического характера, то они служат для формулировки принципов и особенностей политической борьбы. ФЕ нетерминологического характера – это выражения, фразы и цитаты, запомнившиеся людям и ассоциируемые с определенным событием или политиком. Например: Муаммар Каддафи: "زنفقة زنفقة، بيت بيت، دار دار".

Политическая фразеология – явление сложное, многомерное. Жанры политической фразеологии могут быть сгруппированы по ряду оснований: по характеру обобщения действительности, по отнесенности к политическим реалиям, по функции [1, 34]. Рассмотрим жанры политической фразеологии по его функциональным характеристикам.

По функции политическая фразеология включает в себя знаки интеграции, ориентации и агональности [1, 35]. Агональные знаки предназначены для вовлечения в политическую деятельность. Важно отметить, что фразеологические единства нетерминологического характера могут незначительно меняться с течением времени или в зависимости от территории их использования. Примером изменения агонального знака может быть лозунг Арабской весны: الشعب يريد إسقاط النظام.

Центральным лозунгом арабской весны был лозунг الشعب يريد إسقاط النظام. Следует отметить, что в лозунге используется литературный арабский язык, т.к. АЛЯ понимают во всем арабском мире, то этот лозунг мгновенно дошел до народа. Этот слоган появился в Тунисе. Восставшие в Египте использовали этот слоган без каких-либо изменений. Этот же слоган использовали в Ливии, Йемене, Бахрейне и Сирии. В Палестине слоган также был изменен на الشعب يريد إنهاء الإقتسام (прекращение разногласий между движениями «Фатх» и «Хамас» и объединение Западного Берега и Сектора Газа). В Сирии слоган использовали без каких-либо изменений, также сторонники режима Башара Асада использовали лозунг с заменой второй части высказывания: الشعب يريد بشار الأسد. В настоящее время исламисты используют данный лозунг с изменениями второй части: الشعب يريد إعلان الجهاد. На демонстрации в городе Алеппо, исламисты изменили лозунг на الأمة تريد الخلافة الإسلامية. Они изменили слово народ (الشعب) на теологически ориентированный термин – الأمة.

Мы видим, что данный агональный знак предназначен для вовлечения в революцию народа. В данном лозунге преобладают речевые акты призыва и требования. То есть данный слоган используется как инструмент политической борьбы непосредственно в ходе политической акции.

Важно отметить, что перевод фразеологизмов представляет особую трудность из-за таких явлений как синонимия, полисемия и омонимия. Исследования политической фразеологии позволяют нам выделить следующие межъязыковые соотношения:

Полные фразеологические эквиваленты, т.е. совпадающие по лексическому составу и грамматической структуре [4] : уровень жизни – مستوى المعيشة; минное поле – حرب كيميائية – сеть безопасности человека – شبكة الأمن البشري; химическая война – حرب كيميائية.

Частичные фразеологические эквиваленты имеют имеющие незначительные частные лексические или грамматические расхождения [4]. Частичные фразеологические эквиваленты среди фразеологических единиц арабского и русского языков можно подразделить на две группы: а) ФЕ, совпадающие по значению, стилистике, но несколько отличающиеся по лексическому составу: рыночная экономика – اقتصاد السوق الحر; б) ФЕ, совпадающие по значению, стилистике, но отличающиеся грамматической категорией (например, числом, в котором стоит имя существительное): социальная политика – السياسات الاجتماعية; политика руководства – سياسة الإدارة. Фразеологический аналог – образная фразеологическая единица в русском языке по смыслу аналогичная арабской фразеологической единице, но основанная на ином образе [4] : демографический взрыв – طفرة الإنجاب.

Описательный перевод – передача значения арабской ФЕ свободным сочетанием слов в русском языке [4] : судебное решение в пользу истца вследствие неяви ответчика – حكم غيابي.

Переводу фразеологических единиц уделено немало внимания в теоретических и практических пособиях и публикациях, также рекомендуются различные методы перевода.

Выводы и перспектива. В статье были изучены политические фразеологизмы арабского языка. В ходе данного исследования были выявлены свойства и особенности политической фразеологии арабского языка. Опираясь на эти свойства, мы

можем классифицировать фразеологизмы по характеру возникновения: ФЕ – термины и ФЕ нетерминологического характера, а также понять принципы формирования политических ФЕ, их метафоричность и особенности перевода.

Принимая во внимание значимость и роль политических фразеологизмов в современном политическом дискурсе, мы видим необходимость дальнейшего изучения политической фразеологии, в частности метафоричность ФЕ и различные средства манипулирования общественным мнением в рамках фразеологического фонда арабского языка.

Литература

1. Селезнева Г.Я. Политическая фразеология: учебно-методическое пособие по специальности 020200 / Селезнева Г.Я. – Воронеж, 2004. – 72с.
2. Матвеева Т.В. Полный словарь лингвистических терминов / Матвеева Т.В. – Ростов н / Д. «Феникс», 2010. – 562с [1]. – ISBN 978-5-222-17060-1
3. Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000): Монография / А.П.Чудинов – Екатеринбург: Урал. 2001. – 238с.
4. Прозоров В.Г. Курс «Основы теории и практики перевода с английского языка на русский» – Перевод фразеологических единиц (4 урок) / Прозоров В.Г.
5. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: избр. тр. – М.: Наука, 1986. – 182 с.
6. Баранов Х. К. Арабско-русский словарь: арабско-русский словарь / Х.К. Баранов – В 2 т. – 11-е изд., стереотип. – М.: Живой язык, 2006. – 456 с. – ISBN5-8033-0377-1(т.1) ISBN 5-8033-0371-2
7. Борисов В.М. Русско-арабский словарь: Более 42000 слов: Под ред. В.М. Белкина : русско-арабский словарь / В.М.Борисов – М.: Валерий Костин, 2008. – 1120 с. – ISBN 978-5-901278-06-2
8. Многоязычная терминологическая система ООН – UNTERM [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://unterm.un.org/>

Bahi A. M. Політична фразеологія арабської мови / А. М. Бахі // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2013. – Т. 26 (65), № 2. – С. 183–188.

Дана стаття присвячена вивченню політичних фразеологізмів в арабській мові. У дослідженні застосовується нетрадиційний («широкий») підхід детермінації поняття «фразеологізм». У статті виявляються особливості політичної фразеології: формування, метафоричність і емоційне забарвлення. Особливу увагу в статті приділено класифікації фразеологізмів: термінологічні та нетермінологічні. Крім того, в роботі аналізуються специфіка та функції фразеологічних жанрів і особливості перекладу.

Ключові слова: арабська мова, фразеологія, фразеологічна одиниця, фразеологічний термін, фразеологізм нетермінологічного характеру, метафора, фразеологічний жанр, переклад.

Bahi A. M. The political phraseological units of the Arabic language / A. M. Bahi // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2013. – Vol. 26 (65), No 2. – P. 183–188.

This paper concerns with the political phraseological units of the Arabic Language. In this research we use nonconventional ("broad") approach of determination the "phraseological unit". The main goal of this work is investigating political phraseological units in the Arabic Language. For achieving this goal the following tasks are set: classifying phraseological units by their genres, investigating their using, formation and peculiarities of translation to Russian. This research allows us to discern two types of phraseological units: phraseological units – terms and phraseological units of nonterminological character. In this article we pay attention to not less important component of a modern political discourse – metaphor. According to A.P.Chudinov's research, modern politicians very often use phraseological units with such components as "crime", "war", "ill-

ness", "theater", "circus", "game". The Arab region isn't an exception; the Arab politicians skillfully use these tools in their speech.

It must be mentioned, that phraseological units are the most difficult units to translate, because polysemy, homonymy, and synonymy are natural for them. For this reason in this article the special is given to the translation of political phraseological units into Russian. This research allowed us to discern two categories of political phraseological units: equivalent political phraseological units and political phraseological units that don't have equivalents. The political phraseological units that don't have equivalents are usually translated by descriptive way. For translation the political phraseological units we need to know the lexical and stylistic features of the languages.

Exploring political phraseology, we come to the conclusion that it is the low-studied field of language. Study of political phraseology in the Arabic language is a hot topic because of importance of their use in politicians' speeches and frequent using in mass media. This article considers only some features of political phraseology of the Arabic language. We see prospects of further development of a subject in the analysis various lexical tools to manipulate public opinion in the political phraseological units of the Arabic Language.

Key words: Arabic language, phraseology, phraseological unit, phraseological unit-term, nonterminological unit, metaphor, phraseological genre, translation.

Поступила в редакцию 30.08.2013 г.